FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

Alemão Aplicado à Mediação Turística

Curso	Pós-Graduação em Guias-Intérpretes Nacionais	Ano	26-27	Semestre	---
Créditos	08	Área Científica	Artes, Humanidades e Línguas Estrangeiras		

Docente	E-mail
Ilidia Carvalho e Silja Schütte	ilidia.carvalho@eshte.pt silja.schuette@gmail.com

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes)

De acordo com o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (QECRL), o requisito de entrada para a Pós-graduação em Guias-intérpretes Nacionais é o nível B2. Para poderem ingressar no curso os estudantes deverão fazer um teste de avaliação linguística.

No contexto da informação turística, os discentes deverão demonstrar o domínio de vocabulário específico, ao nível das explicações de cariz técnico, e saber interagir sobre temas desafiantes, de forma clara e bem estruturada. Na língua para fins específicos, os estudantes deverão adquirir o nível C1.

Assim sendo, os discentes deverão ser capazes de compreender um vasto número de produções orais e escritas longas e com alguma complexidade, reconhecendo os seus significados. Devem conseguir comunicar de forma fluente, sucinta e espontânea, utilizando a língua de modo eficaz para fins sociais e profissionais, nomeadamente no que diz respeito aos diferentes tipos de visitas guiadas e transferes.

O discente deverá demonstrar conhecimento intercultural na interpretação dos patrimónios para públicos de língua alemã, de modo a servir como efetivo mediador cultural.

Learning Outcomes of the curricular unit

According to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), the entry requirement for the Postgraduate Course in National Tour Guides and Interpreters is level B2. In order to be admitted to the course, students must sit a language assessment test.

In the context of tourist information, students must demonstrate mastery of specific vocabulary, particularly in relation to technical explanations, and be able to discuss challenging topics clearly and in a well-structured manner. In language for specific purposes, students must achieve level C1.

As such, students must be able to understand a wide range of lengthy and somewhat complex spoken and written texts, recognising their meanings. They must be able to communicate fluently, concisely and

spontaneously, using the language effectively for social and professional purposes, particularly with regard to different types of guided tours and transfers.

Students must demonstrate intercultural awareness when interpreting heritage sites for German-speaking audiences, so as to act as effective cultural mediators.

Conteúdos programáticos

1 – Conhecimentos sobre a língua alemã

1.1. Consolidar e desenvolver competências linguísticas em língua alemã em geral tanto escrita como falada

1.2. Desenvolver competências em língua alemã para fins específicos de guia-intérprete, adquirindo conhecimento da terminologia técnica especializada.

2 – Conhecimento sobre os recursos patrimoniais

2,1. Recolher, analisar, interpretar e sintetizar informação turística sobre Portugal

2.2. Desenvolver competências para transmitir devidamente a diversa informação turística adquirida

3 – Conhecimento Intercultural

3.1. Adquirir, desenvolver e consolidar conhecimentos sobre a cultura alemã

3.2. Promover a compreensão e valorização das diferenças e semelhanças culturais

Syllabus

1 – Knowledge of the German language

1.1. To consolidate and develop general German language skills, both written and spoken

1.2. To develop German language skills for the specific purposes of a tour guide and interpreter, acquiring knowledge of specialised technical terminology.

2 – Knowledge of cultural heritage resources

2.1. Collect, analyse, interpret and summarise tourist information about Portugal

2.2. Develop skills to convey the diverse tourist information acquired in an appropriate manner

3 – Intercultural knowledge

3.1. Acquire, develop and consolidate knowledge of German culture

3.2. Promote understanding and appreciation of cultural differences and similarities

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da unidade curricular

O primeiro ponto do conteúdo programático estando mais centrado no estudo e desenvolvimento da língua em geral e, especificamente, para a profissão de guia-interprete, pretende dar uma base linguística sólida para a comunicação com os clientes de língua alemã. Pretende-se atingir o nível C1, o que significa ser capaz de comunicar fluentemente com rigor e clareza sobre temas complexos.

O segundo ponto do conteúdo baseado na recolha, análise, interpretação, organização e resumo dos principais elementos patrimoniais, assim como no desenvolvimento da capacidade de comunicar a informação obtida, pretende desenvolver conhecimentos fundamentais, que permita uma comunicação assertiva e fidedigna sobre os elementos culturais nacionais sejam eles de cariz material ou imaterial.

No terceiro ponto pretende-se aprofundar a vertente intercultural de modo a conseguir explicar de forma compreensível os diversos aspetos culturais que possam vir a ser explanados, o que contribuirá para reforçar a capacidade de mediador intercultural intrínseca à profissão de guia-intérprete.

Demonstration of the syllabus coherence with the curricula unit's learning objectives

The first part of the syllabus, which focuses more on the study and development of the language in general and, specifically, on the profession of tour guide and interpreter, aims to provide a solid linguistic foundation for communicating with German-speaking clients. The aim is to achieve level C1, which means being able to communicate fluently, accurately and clearly on complex topics.

The second part of the syllabus, based on the collection, analysis, interpretation, organisation and summarisation of key elements of cultural heritage, as well as on developing the ability to communicate the information obtained, aims to develop fundamental knowledge that enables assertive and reliable communication regarding national cultural elements, whether tangible or intangible.

The third aspect aims to deepen the intercultural dimension so as to be able to explain, in an understandable way, the various cultural aspects that may be discussed, which will help to strengthen the capacity for intercultural mediation intrinsic to the profession of tour guide and interpreter.

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Sempre tendo como principal objetivo o desenvolvimento das competências linguísticas associadas ao aprofundamento do conhecimento cultural, propomos as seguintes metodologias:

A **pesquisa orientada** – permitirá aos estudantes desenvolver competências de recolha, seleção, análise e síntese de informação turística e cultural, utilizando fontes diversificadas e fiáveis. Os resultados dessas pesquisas serão posteriormente explorados em atividades de discussão, apresentação e produção oral.

Flipped class room (sala de aula invertida) – promove a preparação prévia dos conteúdos por parte discentes, através da leitura de textos, visualização de materiais audiovisuais e pesquisa de informação sobre temas patrimoniais, culturais e turísticos. Dessa forma o tempo de aula será dedicado principalmente à análise, discussão, aplicação e aprofundamento dos conteúdos.

O **debate** – pretende-se fomentar a capacidade de argumentação, pensamento crítico e interação oral em língua alemã, incidindo sobre temas relacionados com o património, a cultura, o turismo e a mediação intercultural. Esta metodologia contribuirá para o desenvolvimento da fluência, da precisão linguística e da capacidade de estruturar e defender pontos de vista.

Apresentações orais – é uma componente fundamental da unidade curricular, permitindo aos estudantes praticar a transmissão de informação turística e cultural de forma clara, organizada e adequada a diferentes públicos. Estas atividades permitem o desenvolvimento das competências comunicativas e do domínio da terminologia específica da área do turismo e da interpretação do património.

Role Play e simulações – ao criar situações autênticas do contexto profissional de guia-intérprete, incluindo visitas guiadas, acolhimento de grupos, interpretação de património e gestão de interações com visitantes. Estas atividades permitirão aplicar conhecimentos linguísticos e culturais em contextos próximos da realidade profissional, desenvolvendo simultaneamente competências de comunicação, adaptação e resolução de problemas.

A r**esolução de exercícios** – permite consolidar estruturas linguísticas, vocabulário especializado e estratégias comunicativas específicas do contexto turístico, promovendo a aplicação prática dos conhecimentos e a correção de dificuldades identificadas ao longo do processo de aprendizagem

Autoscopia em vídeo (nas visitas no exterior) – através da gravação parcial das visitas guiadas realizadas pelos discentes. Esta metodologia permitirá desenvolver a autorreflexão e a capacidade de autoavaliação, favorecendo a identificação de aspetos a melhorar ao nível da comunicação verbal e não verbal, da utilização da língua alemã e da eficácia da transmissão da informação turística.

Avaliação:

As avaliações serão realizadas no decorrer das apresentações *in loco* da UC Laboratório de Guias, ou seja, num monumento e num *walking tour*. Nestas avaliações, o(s) docente(s)da UC é (são) livres de colocar perguntas no final da apresentação feita pelo aluno. A nota quantitativa a atribuir na UC é da exclusiva responsabilidade do(s) docente(s) que leciona a UC em questão. Nota mínima são 9,5 valores.

Teaching methodologies (including evaluation)

With the development of language skills linked to a deeper understanding of cultural knowledge always as our primary objective, we propose the following methodologies:

Guided research – this will enable students to develop skills in gathering, selecting, analysing and summarising tourist and cultural information, using a variety of reliable sources. The results of this research will subsequently be explored through discussion, presentation and oral production activities.

Flipped classroom – encourages students to prepare the content in advance by reading texts, viewing audiovisual materials and researching information on heritage, cultural and tourism-related topics. In this way, class time will be devoted primarily to the analysis, discussion, application and in-depth study of the content.

The debate – aims to foster students' ability to argue a case, think critically and engage in oral interaction in German, focusing on topics related to heritage, culture, tourism and intercultural mediation. This methodology will contribute to the development of fluency, linguistic accuracy and the ability to structure and defend points of view.

Oral presentations – are a key component of the module, enabling students to practise conveying tourist and cultural information in a clear, organised manner that is appropriate for different audiences. These activities foster the development of communication skills and mastery of specialist terminology in the fields of tourism and heritage interpretation.

Role-play and simulations – by creating authentic situations from the professional context of a guide-interpreter, including guided tours, welcoming groups, heritage interpretation and managing interactions with visitors. These activities will enable students to apply linguistic and cultural knowledge in contexts close to professional reality, whilst developing communication, adaptability and problem-solving skills.

Completing exercises – enables students to consolidate linguistic structures, specialist vocabulary and communication strategies specific to the tourism context, promoting the practical application of knowledge and the resolution of difficulties identified throughout the learning process

Video self-assessment (during external visits) – through the partial recording of guided tours conducted by students. This methodology will foster self-reflection and the ability to self-assess, helping students to identify areas for improvement in terms of verbal and non-verbal communication, the use of the German language and the effectiveness of conveying tourist information.

Assessment:

Assessments will take place during the on-site presentations for the 'Tour Guide Laboratory' course unit, i.e. at a monument and during a walking tour. During these assessments, the lecturer(s) for the course unit are free to ask questions at the end of the student's presentation. The numerical mark to be awarded for the course unit is the sole responsibility of the lecturer(s) teaching the course unit in question. The minimum mark is 9.5.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

A pesquisa orientada promove a capacidade de recolher, selecionar, analisar e sintetizar informação turística e cultural proveniente de diferentes fontes. Esta metodologia desenvolve competências essenciais para a interpretação e transmissão rigorosa de informação patrimonial, permite a aquisição de vocabulário especializado e a autonomia na aprendizagem que é fundamental para um guia-intérprete.

A metodologia de *flipped classroom* promove a aquisição autónoma de conhecimentos e a preparação prévia dos conteúdos, permitindo que o tempo de contacto em sala de aula seja dedicado ao aprofundamento da compreensão e à aplicação prática da língua. Esta abordagem contribui para o desenvolvimento das competências de compreensão oral e escrita necessárias para lidar com produções linguísticas extensas e complexas, conforme previsto nos objetivos da unidade curricular.

O recurso ao debate proporciona oportunidades regulares para a prática da interação oral em língua estrangeira, contribuindo para o desenvolvimento da fluência, espontaneidade e capacidade argumentativa. A discussão de temas relacionados com o património, a cultura e o turismo permite ainda consolidar o uso de terminologia específica e desenvolver a capacidade de comunicar de forma clara e estruturada sobre assuntos complexos.

As apresentações orais estão diretamente alinhadas com o objetivo de capacitar os estudantes para transmitir informação turística e cultural de forma eficaz em contextos profissionais. Estas atividades permitem desenvolver competências de produção oral, organização do discurso, adequação ao público-alvo e utilização precisa do vocabulário técnico próprio da atividade de guia-intérprete.

As atividades de role-play e simulação ao recriarem situações autênticas de exercício profissional, proporcionam aos estudantes a oportunidade de aplicar os conhecimentos linguísticos e culturais em contextos próximos da realidade laboral. O desenvolvimento da comunicação espontânea é incentivado, assim como a gestão de interações com visitantes e a capacidade de adaptação a diferentes situações comunicativas, que se revelam competências fundamentais para a futura atividade profissional.

A resolução de exercícios gramaticais e de vocabulário em aula contribuem para a consolidação das estruturas linguísticas, do vocabulário especializado e das estratégias comunicativas necessárias para alcançar um elevado nível linguístico. Esta metodologia permite ainda identificar e corrigir dificuldades específicas, apoiando a progressão dos estudantes em direção ao nível C1 na língua para fins específicos.

Por fim, a utilização da autoscopia em vídeo, durante as visitas presenciais, promove processos de reflexão crítica, autoavaliação e melhoria contínua do desempenho linguístico e comunicativo. A análise das apresentações e simulações permite aos estudantes aperfeiçoar aspetos relacionados com a fluência, a correção linguística, a comunicação não verbal e a eficácia da transmissão da informação turística.

Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes

Guided research fosters the ability to gather, select, analyse and synthesise tourist and cultural information from different sources. This methodology develops essential skills for the accurate interpretation and communication of heritage information, enables the acquisition of specialist vocabulary, and fosters the independent learning that is fundamental for a tour guide-interpreter.

The flipped classroom methodology encourages independent learning and prior preparation of content, allowing classroom time to be devoted to deepening understanding and the practical application of the language. This approach contributes to the development of the listening and reading comprehension skills required to deal with extensive and complex texts, as set out in the course objectives.

The use of debate provides regular opportunities to practise oral interaction in a foreign language, contributing to the development of fluency, spontaneity and the ability to present arguments. The discussion of topics related to heritage, culture and tourism also helps to consolidate the use of specific terminology and develop the ability to communicate clearly and in a structured manner on complex subjects.

Oral presentations are directly aligned with the aim of equipping students to convey tourist and cultural information effectively in professional contexts. These activities enable students to develop skills in oral production, discourse organisation, tailoring their message to the target audience, and the precise use of technical vocabulary specific to the role of tour guide and interpreter.

Role-play and simulation activities, by recreating authentic professional scenarios, provide students with the opportunity to apply their linguistic and cultural knowledge in contexts that closely resemble real-world work situations. The development of spontaneous communication is encouraged, as is the management of interactions with visitors and the ability to adapt to different communicative situations, which are fundamental skills for future professional practice.

Completing grammar and vocabulary exercises in class helps to consolidate the linguistic structures, specialised vocabulary and communicative strategies required to achieve a high level of language proficiency. This methodology also enables specific difficulties to be identified and corrected, supporting students' progression towards C1 level in the language for specific purposes.

Finally, the use of video self-observation during face-to-face sessions encourages critical reflection, self-assessment and the continuous improvement of linguistic and communicative performance. The analysis of presentations and role-plays enables students to refine aspects relating to fluency, linguistic accuracy, non-verbal communication and the effective conveyance of tourist information.

Bibliografia (recursos obrigatórios) | References (mandatory resources)

1. Buscha, A., Raven, S., & Szita, S. (2024). *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache C1: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch* (3., veränderte Aufl.). Schubert Verlag.
2. *Dicionário Português-Alemão e Alemão-Português* (3.ª ed.). (2012). Porto Editora.
3. Strelocke, H. (n.d.). *Portugal: Vom Algarve zum Minho. Kunst-Reiseführer*. DuMont Buchverlag.

Bibliografia Complementar / Further References

1. Burmester, H. P. (2001). *Portugal: Römische Villen, manuelinische Klöster und Museen der Moderne zwischen Lissabon und Porto, Minho und Algarve*. DuMont Kunst-Reiseführer.
2. Buscha, A., Raven, S., & Szita, S. (2025). *C-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau C1/C2* (1. Aufl.). Schubert Verlag.
3. Damman, A., & Schnack, A. (2020). *Deutsch intensiv Wortschatz B2: Das Training* [Buch + Online]. Ernst Klett Sprachen.
4. Saraiva, J. H., & de Sousa, R. (1992). *Geschichte Lissabons*. Câmara Municipal de Lisboa.
5. Savelli, L. (n.d.). *Lissabon und Umgebung* (Deutsch). Bonechi Edizioni Turismo.
6. Franquinho, L., & da Costa, A. (1998). *Madeira: Plantas e flores* (16.ª ed.).